



Padborg, den 06.01.2014

## Referat af bestyrelsesmødet den 10. december 2013 på Regionskontoret

Deltagere bestyrelsen: Regionsrådsmedlem **Hans Philip Tietje**, Region Syddanmark; Kreispræsident **Ulrich Brüggemeier**, Kreis Schleswig-Flensburg; Oberbürgermeister **Simon Faber**, Stadt Flensburg; Borgmester **Aase Nyegaard**, Sønderborg Kommune; 1. stellv. Landrat **Jörg-Friedrich von Sobbe (suppleant for Heinz Maurus)**, Kreis Nordfriesland; Borgmester **Tove Larsen**, Aabenraa Kommune; Borgmester **Jens Chr. Gjesing**, Haderslev Kommune; Borgmester **Laurids Rudebeck**, Tønder Kommune; **Manfred Kühl (suppleant for Flemming Meyer)**, Sydslesvigsk Vælgerforening; Hauptvorsitzender **Hinrich Jürgensen**, Bund Deutscher Nordschleswiger

Deltagere forvaltning: **Palle Menzel**, Kreis Nordfriesland; **Eric Holste**, Stadt Flensburg; **Peter Mølgaard**, Sønderborg Kommune; **Margriet Pless Jansen**, Aabenraa Kommune; **Christiane Plischke**, Tønder Kommune; **Kristina Hofmann**, Kreis Schleswig-Flensburg; **Uwe Jessen**, Bund Deutscher Nordschleswiger; **Martin Lorenzen**, Sydslesvigsk Vælgerforening; **Thomas Pfannkuch**, Landesregierung Schleswig-Holstein, **Peter Hansen**, **Andrea Graw-Teebken** og **Christiane Ritter**, Regionskontor

Afbud: Minister **Anke Spoorendonk**, Landesregierung Schleswig-Holstein;

## Protokoll der Vorstandssitzung vom 10. Dezember 2013 im Regionskontor

Teilnehmer Vorstand: Regionsrådsmedlem **Hans Philip Tietje**, Region Syddanmark, Kreispræsident **Ulrich Brüggemeier**, Kreis Schleswig-Flensburg, Oberbürgermeister **Simon Faber**, Stadt Flensburg, Borgmester **Aase Nyegaard**, Sønderborg Kommune, 1. stellv. Landrat **Jörg-Friedrich von Sobbe (Vertreter von Heinz Maurus)**, Kreis Nordfriesland, Borgmester **Tove Larsen**, Aabenraa Kommune, Borgmester **Jens Chr. Gjesing**, Haderslev Kommune, Borgmester **Laurids Rudebeck**, Tønder Kommune, **Manfred Kühl (Vertreter von Flemming Meyer)**, Sydslesvigsk Vælgerforening, Hauptvorsitzender **Hinrich Jürgensen**, Bund Deutscher Nordschleswiger

Teilnehmer Verwaltung: **Palle Menzel**, Kreis Nordfriesland, **Eric Holste**, Stadt Flensburg, **Peter Mølgaard**, Sønderborg Kommune, **Margriet Pless Jansen**, Aabenraa Kommune, **Christiane Plischke**, Tønder Kommune, **Kristina Hofmann**, Kreis Schleswig-Flensburg, **Uwe Jessen**, Bund Deutscher Nordschleswiger, **Martin Lorenzen**, Sydslesvigsk Vælgerforening, **Thomas Pfannkuch**, Landesregierung Schleswig-Holstein, **Peter Hansen**, **Andrea Graw-Teebken** und **Christiane Ritter**, Regionskontor

Entschuldigt: Ministerin **Anke Spoorendonk**, Landesregierung

**Stefan Seidler**, Region Syddanmark; **Claus Dall**, Haderslev Kommune

Hans Philip Tietje åbnede mødet og bød mødedeltagerne velkommen og gav derefter ordet til Jörg-Friedrich von Sobbe.

På vegne af Kreispræsident Heinz Maurus overbragte Jörg-Friedrich von Sobbe en hilsen og en tak for de mange ønsker om god bedring. Heinz Maurus vil være tilbage på posten til januar.

Hans Philip Tietje spurgte, om der var bemærkninger til dagsordenen, hvilket ikke var tilfældet.

### **1. Resultater kommunalvalg i Danmark den 19.11.2013**

Hans Philip Tietje sagde, at valget i Danmark vil medføre ændringer i bestyrelsen. Konstitueringen finder sted i januar.

### **2. "Typisk dansk – typisk tysk": Projektpræsentation og første resultater fra Interreg-projektet SMIK, v/Erla Hallsteinsdóttir, Syddansk Universitet**

Hans Philip Tietje bød velkommen til Erla Hallsteinsdóttir og gav hende ordet.

Erla Hallsteinsdóttir præsenterede sig selv og holdt et foredrag - BILAG -

Efter foredraget spurgte Martin Lorenzen, om der sondres mellem, hvor folk bor, i forbindelse med svarene fra spørgeskemaundersøgelsen. Erla Hallsteinsdóttir svarede, at man her benytter mange forskellige parametre

Schleswig-Holstein, **Stefan Seidler**, Region Syddanmark, **Claus Dall**, Haderslev Kommune

Hans Philip Tietje eröffnete die Sitzung und begrüßte die Teilnehmer und übergab das Wort an Jörg-Friedrich von Sobbe.

Jörg-Friedrich von Sobbe richtete einen Gruß und Dank für die Genesungswünsche vom Kreispräsidenten Heinz Maurus aus. Herr Maurus wird ab Januar wieder im Amt sein.

Hans Philip Tietje fragte, ob es Anmerkungen zur Tagesordnung gab. Es kamen keine Anmerkungen.

### **1. Ergebnisse des Kommunalwahl in Dänemark vom 19.11.13**

Hans Philip Tietje sagte, dass die Wahl in Dänemark zu Änderungen im Vorstand führen wird. Die Konstituierung findet im Januar statt.

### **2. "Typisch deutsch – typisch dänisch": Projektpræsentation und erste Resultate des Interreg-Projekts SMIK, Erla Hallsteinsdóttir, Syddansk Universitet**

Hans Philip Tietje begrüßte Erla Hallsteinsdóttir und übergab das Wort an sie.

Erla Hallsteinsdóttir stellte sich vor und hielt einen Vortrag – ANLAGE-

Martin Lorenzen stellte nach dem Vortrag die Frage, ob bei den Antworten aus der Fragebogenanalyse unterschieden wird, wo die Menschen leben und wohnen. Erla Hallsteinsdóttir antwortete, dass nach

som f.eks. bopæl, sprogkundskaber og alder.

Hans Philip Tietje takkede for indlægget og gik videre til næste punkt på dagsordenen.

### 3. Åben Regionskonference

Peter Hansen viste filmen fra Åben Regionskonference 2013. Hans Philip Tietje roste filmen og sagde, at den er et vidnesbyrd om, at Regionskonferencen har bragt mange mennesker sammen.

- Åben Regionskonference 2013 – Resultater - BILAG

Andrea Graw-Teebken fremlagde resultaterne fra Regionskonferencen den 1. oktober. - BILAG -

Hans Philip Tietje takkede for præsentationen. Aase Nyegaard sagde, at hun syntes godt om konferencen og i særdeleshed, at den internationale klasse Tønder/Niebuß deltog.

Martin Lorenzen spurgte, hvordan resultaterne nu bliver udmøntet.

Peter Hansen svarede, at resultaterne skal munde ud i en handlingsplan, og at der så vil komme forslag til, hvilke organer der skal beskæftige sig med dem.

Hans Philip Tietje supplerede, at Regionskontoret løbende vil holde bestyrelsen informeret, således som det var tilfældet med den første Regionskonference.

- Åben Regionskonference 2014 – Planlægning dato / sted

vielen verschiedenen Parametern unterschieden wird wie z.B. Wohnort, Sprachkenntnis oder Alter.

Hans Philip Tietje bedankte sich und leitete weiter zum nächsten Tagesordnungspunkt.

### 3. Offene Regionskonferenz

Peter Hansen zeigte den Film zur Offenen Regionskonferenz 2013. Hans Philip Tietje lobte den Film und sagte, dass dieser daran erinnert, dass die Regionskonferenz viele Menschen zusammengebracht hat.

- Offene Regionskonferenz 2013 – Ergebnisse - ANLAGE

Andrea Graw-Teebken stellte die Ergebnisse der Regionskonferenz am 1. Oktober vor. – ANLAGE-

Hans Philip Tietje bedankte sich. Aase Nyegaard sagte, dass sie die Konferenz sehr gut fand und ihr hat besonders gut gefallen, dass die internationale Klasse Tønder/Niebuß mit dabei war.

Martin Lorenzen fragte, wie die Ergebnisse nun umgesetzt werden.

Peter Hansen antwortete, dass die Ergebnisse in einen Handlungsplan münden sollen und dann Vorschläge kommen, welche Gremien sich damit befassen.

Hans Philip Tietje ergänzte, dass das Regionskontor den Vorstand laufend informieren wird, so wie auch bereits bei der ersten Regionskonferenz.

- Offene Regionskonferenz 2014 – Planung Datum / Ort



Hans Philip Tietje foreslog den 19. eller 20.3.2014 som dato for den næste Regionskonference.

Her indvendte Jörg-Friedrich von Sobbe, at der finder en stor vindenergimesse sted i Husum den 20.3.

Peter Møllgaard sagde, at der er "KL Topmøde" den 20.3. - 21.3.2014, og at mange tager af sted allerede den 19.3.2014.

Det blev besluttet, at Regionskontoret fremkommer med et nyt forslag.

I den forbindelse foreslog Eric Holste, at klokkeslættet også bliver angivet. Det blev besluttet, at konferencen igen skal afholdes i eftermiddags- og aftentimerne.

Uwe Jessen spurgte, om der allerede foreligger emner.

Peter Hansen svarede, at der bliver arbejdet på forslag til emner, som vil blive rundsendt til januar. Kultur vil under alle omstændigheder komme til at indgå som et emne.

Hinrich Jürgensen spurgte, om der er ressourcer nok til den næste konference, idet den seneste konference jo endnu ikke er helt afsluttet.

Peter Hansen svarede, at Kulturfaggruppen allerede beskæftiger sig med emnerne, og at der vil blive arbejdet videre på dem til januar.

Hans Philip Tietje sagde, at han er overbevist om, at der vil blive stablet en god konference på benene.

Hans Philip Tietje schlug als Datum für die nächste Regionskonferenz den 19. oder 20.3.14 vor.

Dazu wandte Jörg-Friedrich von Sobbe ein, dass am 20.3. in Husum eine grosse Windmesse stattfindet.

Peter Møllgaard sagte, dass am 20.3.-21.3.14 „KL Topmøde“ ist und viele schon am 19.3.14 anreisen.

Es wurde beschlossen, dass das Regionskontor einen neuen Vorschlag machen wird.

Dazu schlug Eric Holste vor, dass die Uhrzeit mit angegeben wird.

Es wurde beschlossen, dass es sich wieder um eine Nachmittags- Abend Veranstaltung handeln wird.

Uwe Jessen fragte, ob bereits Themen vorliegen.

Peter Hansen antwortete, dass an den Themenvorschlägen gearbeitet wird und im Januar kommen diese im Umlaufverfahren. Es wird aber auf jeden Fall das Thema Kultur beinhalten.

Hinrich Jürgensen fragte, ob genug Ressourcen für die nächste Konferenz vorhanden sind, wo die letzte Konferenz noch nicht ganz abgeschlossen wurde.

Peter Hansen antwortete, dass die Kulturfachgruppe sich bereits mit den Themen beschäftigt und dass im Januar daran weiter gearbeitet wird.

Hans Philip Tietje sagte, dass er sich sicher sei, dass eine gute Konferenz auf die Beine gestellt werden wird.



#### **4. Handlingsplan 2014 – BILAG-**

Hans Philip Tietje henviste til udkastet til handlingsplanen. Han sagde, at den første opgave i det nye år bliver at byde de nye medlemmer velkommen i de forskellige organer.

Omkring handlingsplanen sagde Manfred Kühl, at det er vigtigt, at der fortsat bliver arbejdet med mikroprojekterne, og at det skal pointeres, at det får negative indvirkninger på arbejdsmarkedet, hvis de danske skattecentre bliver lukket. Desuden bør offentlig nærtrafik medtages som et emne i handlingsplanen, herunder særligt det nye betalingssystem med rejsekortet i Danmark.

Hans Philip Tietje sagde, at det er rigtigt, at Region Sønderjylland-Schleswig skal hjælpe med at gøre opmærksom på dette emne.

Hinrich Jürgensen erklærede sig enig og sagde, at det er Region Sønderjylland-Schleswigs opgave at gøre opmærksom på kommende problemer.

Beslutning: Emnet bliver medtaget i handlingsplanen. (En ny version sendes ud med referatet)

#### **5. Status mobilitetsbarrierer**

a) Ministererklæring vedr. sammenligningsgrundlag for erhvervsuddannelser

Peter Hansen oplyste, at papiret om erhvervsuddannelsers sammenlignelighed nu foreligger efter et intensivt arbejde. Region Sønderjylland-Schleswig blev desværre ikke nævnt i den officielle pressemeddelelse, men Land Schleswig-Holstein har udsendt sin egen

#### **4. Handlungsplan 2014 – ANLAGE-**

Hans Philip Tietje wies auf den Entwurf des Handlungsplans hin. Er sagte, dass die erste Aufgabe im neuen Jahr sein wird, die neuen Mitglieder in den Gremien zu begrüßen.

Manfred Kühl sagte zum Handlungsplan, dass er es wichtig findet, dass weiter mit den Mikroprojekten gearbeitet wird, und dass betont werden soll, dass es schlechte Auswirkungen auf den Arbeitsmarkt hat, wenn die dänischen Finanzämter geschlossen werden. Ferner sollte das Thema öffentlicher Nahverkehr im Handlungsplan mit aufgenommen werden, insbesondere das neue Kartenbezahlsystem (Rejsekort) in Dänemark.

Hans Philip Tietje sagte, dass es richtig ist, dass die Region Sønderjylland-Schleswig dabei helfen muss, auf dieses Thema aufmerksam zu machen.

Hinrich Jürgensen stimmte zu und sagte, dass es die Aufgabe der Region Sønderjylland-Schleswig sei, auf kommende Probleme aufmerksam zu machen.

Beschluss: Das Thema wird mit in den Handlungsplan aufgenommen. (Eine neue Version liegt dem Protokoll bei)

#### **5. Sachstand Mobilitätsbarrieren**

a) Ministererklärung Vergleichbarkeit von Berufsausbildungen

Peter Hansen berichtete, dass nach intensiver Arbeit jetzt das Papier vorliegt zur Vergleichbarkeit von Berufsausbildungen. Leider wurde die Region Sønderjylland-Schleswig in der offiziellen Pressemitteilung nicht genannt, aber das Land Schleswig-Holstein hat eine eigene Pressemitteilung verfasst und die Region ausdrücklich genannt. In diesem

pressemeddelelse og nævnt regionen udtrykkeligt. I indeværende år vil der blive holdt et møde med IHK og til januar et med Handwerkskammer. Der skal nu udarbejdes en praktisk vejledning.

Simon Faber spurgte, på hvilke områder denne sammenlignelighed kan anvendes. Peter Hansen svarede, at der frem for alt er et behov i sundheds- og plejesektoren, men også på håndværksområdet såsom elektrikerfaget samt på hotel- og restaurationsområdet.

b) Skatteforvaltning grænsependlere

Peter Hansen forklarede, at man kun undtagelsesvist kan få personlig rådgivning i de danske skattecentre, og også kun i Ribe. Det diskuteres nu også at lukke centrene i Ribe og Tønder helt. Peter Hansen spurgte, om Regionskontoret skal henvende sig til den danske skatteminister under behørig pressedækning for at gøre opmærksom på problemstillingen og anmode om en udgiftskompensation for det merarbejde, som Regionskontor og Infocenter forventes at få.

Laurids Rudebeck erklærede sig enig og sagde, at det er meget vigtigt for arbejdskraftmobiliteten.

Beslutning: Bestyrelsen bakkede op om henvendelsen til den danske skatteminister.

c) Samarbejde arbejdsformidlere

Peter Hansen oplyste, at arbejdsformidlerne har indgået et nyt samarbejde. Regionskontor & Infocenter indgår i samarbejdet og får alle

Jahr wird noch ein Gespräch mit der IHK stattfinden und im Januar ein Gespräch mit der Handwerkskammer. Es muss nun ein praktischer Leitfaden erstellt werden.

Simon Faber stellte die Frage, in welchen Bereichen diese Vergleichbarkeit angewendet werden kann. Peter Hansen antwortete, dass es vor allen Dingen einen Bedarf in Gesundheits- und Pflegeberufen gibt, aber auch im Handwerksbereich wie Elektrik und in der Gastronomie.

b) Steuerverwaltung bei Grenzpendlern

Peter Hansen erklärte, dass die Bürgerberatung in den dänischen finanzämtern nur noch in Ausnahmefällen möglich ist und dies auch nur in Ribe. Es wird nun auch diskutiert die Finanzämter in Ribe und Tønder ganz zu schließen. Peter Hansen fragte, ob sich das Regionskontor pressebegleitend an den dänischen Finanzminister wenden soll, um auf die Problemstellung aufmerksam zu machen und einen Ausgabenausgleich anzufordern für die entstehende Mehrarbeit für das Regionskontor und Infocenter.

Laurids Rudebeck stimmte zu und sagte, dass dies sehr wichtig ist für die Mobilität der Arbeit.

Beschluss: Der Vorstand unterstützt die Anfrage an den dänischen Finanzminister.

c) Zusammenarbeit der Arbeitsverwaltungen

Peter Hansen berichtete, dass es eine neue Kooperation zwischen den Arbeitsverwaltungen gibt. Das Regionskontor & Infocenter ist beteiligt

informationer. Dette samarbejde har affødt et nyt projekt med henblik på akkvirering af stillinger, som allerede kan fremvise de første positive resultater.

## **6. Mødekalender 2014**

Mødekalenderen blev godkendt som fremlagt. Se dog pkt. 3.

## **7. Gensidig information (her er der mulighed for at informere deltagerne om relevante udviklinger)**

Der var ingen indlæg under dette punkt.

## **8. Nyt fra Interreg-programmet**

- Høring programudkast

Programudkastet er nu offentligt. Regionskontoret modtager gerne kommentarer. Bestyrelsesformændene vil beskæftige sig mere indgående med emnet til januar.

Simon Faber gjorde opmærksom på, at Investeringsbanken er i gang med at rekruttere personale til det nye Interreg-program. Der er her opstået det indtryk, at Investeringsbanken ikke lægger så stor vægt på interkulturel kompetence. Han opfordrede alle til om muligt at gøre deres indflydelse gældende, så der bliver ansat medarbejdere med interkulturel kompetence.

## **9. Nyt fra Regionskontoret**

Peter Hansen sagde, at man i øjeblikket især arbejder på årsregnskabet og Regionskonferencen.

und erhält alle Informationen. Aus dieser Kooperation ist ein neues Projekt zur Stellenakquise entstanden, das schon erste Erfolge aufweisen kann.

## **6. Sitzungsplan 2014**

Der Sitzungsplan wurde genehmigt wie vorgelegt. Siehe jedoch Pkt.3.

## **7. Gegenseitige Information (Hier besteht die Möglichkeit für die Teilnehmer, über wichtige Entwicklungen zu informieren).**

Keine Wortmeldungen

## **8. Neues aus dem Interreg-Programm**

- Anhörung Programmmentwurf

Der Programmmentwurf ist jetzt öffentlich. Das Regionskontor nimmt gern Anmerkungen entgegen. Die Vorstandsvorsitzenden werden sich im Januar näher mit den Thema auseinandersetzen.

Simon Faber machte darauf aufmerksam, dass die I-Bank dabei ist für das neue Interreg-Programm Personal zu rekrutieren. Hierbei ist der Eindruck entstanden, dass die I-Bank nicht so viel Wert auf interkulturelle Kompetenz legt. Herr Faber forderte alle auf, wenn möglich Einfluss zu nehmen, damit Mitarbeiter mit interkultureller Kompetenz eingestellt werden.

## **9. Neues aus dem Regionskontor**

Peter Hansen sagte, dass zurzeit insbesondere an den Jahresabschlussarbeiten und an der Regionskonferenz gearbeitet wird.



## 10. Diverse

Laurids Rudebeck oplyste, at der i Tønder er kommet et nyt erhvervsfremmeinitiativ med hensyn til eksportstøtte.

Hans Philip Tietje takkede mødedeltagerne for det forgangne år og rettede en særlig tak til Tove Larsen, Aase Nyegaard og Jens Christian Gjesing, som ikke vil sidde i bestyrelsen mere fra januar.

## 10. Verschiedenes

Laurids Rudebeck sagte, dass es in Tønder eine neue Wirtschaftsförderung in Bezug auf Exportförderung gibt.

Hans Philip Tietje dankte den Teilnehmern für das vergangene Jahr und sprach einen besonderen Dank aus an Tove Larsen, Aase Nyegaard und Jens Christian Gjesing, die ab Januar nicht mehr im Vorstand vertreten sein werden.

Med venlig hilsen / Mit freundlichen Grüßen

Peter Hansen